



St. John the Baptist Melkite Catholic Church

200 E. North Avenue – Northlake, Illinois 60164 www.stjohnmelkite.church

Office (708) 680-2210 / Email: stjohnthebaptist.northlake@melkite.org

Prayers Hotline, <https://chat.whatsapp.com/DjekhCR0tVC5kGH3KLYBav>

Sunday, January 4, 2026, FEAST OF THE THEOPHANY OF OUR LORD,

الاحد، 4 كانون الثاني 2026 ظهور ربنا ومخلصنا يسوع المسيح المقدس



Faith, confirm us in Hope, fulfill us in Love, make us worthy members of your Christ Who sacrificed Himself in redemption of our souls, so that being justified by your Grace, we may inherit eternal life, For You are our Light and our Sanctification and to You we render glory, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

Petitions:

*That the fruits of holy Baptism may be realized in us and that we may partake of the death of Christ our God, in order to partake of his Resurrection, let us pray to the Lord.

*That we may be transformed by casting off the old man and putting on the new man, in order to become a new creature in Christ, let us pray to the Lord

*That the world may be sanctified and the whole creation renewed by the salvific Theophany of Our Savior Jesus Christ, let us pray to the Lord.

*That the Gospel of Christ may shine upon all countries of the world and their peoples may be enlightened by the Divine Knowledge, let us pray to the Lord

لأجل أن تتحقق فينا ثمار المعمودية المقدسة، فغرس مع المسيح إلهنا في شبه موته، حتى نصير متحدين معه في شبه قيامته، إلى الرب نطلب

لأجل أن نتبدل، فنخلع الإنسان العتيق ونلبس الإنسان الجديد، فنصبح خليفة جديدة في المسيح، إلى الرب نطلب
لأجل أن يتقدس العالم وتتجدد الخليقة كلها، بظهور المسيح الخلاصي، إلى الرب نطلب.

لأجل أن يُشرق إنجيل المسيح في جميع أقطار الأرض، فقبل الشعوب إلى نور المعرفة الإلهية، إلى الرب نطلب.

Antiphon Prayer:

O Lord, Who have saved us by the baptism of regeneration and the renewal coming from the Holy Spirit, enlighten our minds, uphold us in

Antiphons of the Feast

1-I love the Lord because He has heard my voice in supplication.

O Son of God, Who were baptized by John in the Jordan River, save us who sing to you Alleluia!

2- The cords of death encompassed me, and I called upon the name of the Lord.

3- I shall walk before the Lord in the land of the living.

الآية 1 - أحببت لأن الرب سيسمع تضرعي
خلصنا يا ابن الله، يامن أعتمد من يوحنا في

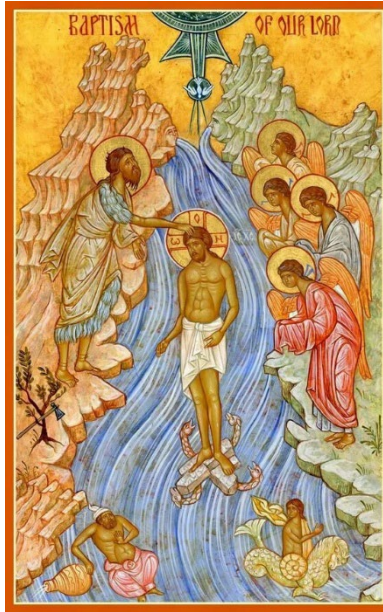
الاردن، نحن المرنمين لك هلوليا
الآية 2- الحزن والوجع وجدت، وباسم

الرب دعوت
الآية 3- سأكون مرضناً لدى الرب في بقعة

الاحياء.

Entrance Hymn:

مبارك الآتي باسم الرب. الرب هو الله وقد
ظهر لنا خالصنا يا ابن الله يا من اعتمد من
يوحنا في الأردن، نحن المرنمين لك هلوليا.



Hymns: Troparion of the Feast: At your Baptism in the Jordan, O Lord, the worship of the Trinity was revealed: for the Father's voice bore witness to you by calling You his Beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God who has appeared to us, and enlightened the world, glory to You.

نشيد عيد الظهور: في اعتمادك يا رب في نهر الاردن، ظهر
السجود للثالوث، فإن صوت الأب تقدم لك بالشهادة، مسمى أياك

أبناءً محبوباً. والروحُ بهيئةِ حمامةٍ يُؤيدُ حقيقةَ الكلمة. فيا من ظهرَ
وانارَ العالم، أيها المسيحُ الالهُ المجدُّ لك.

Kondakion: Today You have appeared, O Lord, to the universe and Your light, O Christ our God, has been impressed upon us who sing to You with full knowledge: You came and appeared, O Inaccessible Light.

نشيد الختام (القنءاق) لعيد الظهور اليومَ ظهرتَ للمسكونةِ يا رب، ونوركُ قد ارتسم علينا، نحنُ مُسبحيكُ عن معرفة. لقد أتيتَ وظهرتَ أيها النورُ الذي لا يُدنى منه.

All of you who have been baptized into the Christ, have put on Christ. Alleluia. أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم. المسيح قد لبستم. هلوليا

Epistle of the Feast, Jan. 6:

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

God is the Lord and he has appeared to us.

Sing to the lord, for he is good, for his mercy endures forever

Reading from the Epistle of St. Paul to Titus

My son Titus, the grace of God our Savior has appeared to all men, instructing us, in order that, rejecting ungodliness and worldly lusts, we may live temperately and justly and piously in this world; looking for the blessed hope and glorious coming of our great God and Savior Jesus Christ, who gave himself for us that he might redeem us from all iniquity and cleanse for himself an acceptable people, pursuing good works. But when the goodness and kindness of God our Savior appeared, then not by reason of good works that we did ourselves, but according to his mercy, he saved us through the path of regeneration and renewal by the Holy Spirit, whom he has abundantly poured upon us though Jesus Christ our Savior, in order that, justified by his grace, we may be heirs in the hope of life everlasting. Alleluia

Give to the Lord, you sons of God, give to the Lord Glory and praise.

The Lord's voice is over the waters; the God of glory has thundered, the Lord, over the vast waters.

مباركُ الآتي باسم الرب، الربُّ هو الله وقد ظهرَ لنا
اعترفوا للربِّ فإنه صالح، لأنَّ الى الابدِ رحمته

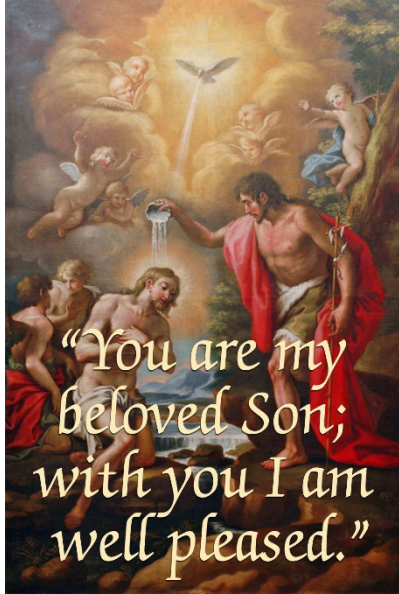
الرسالة تيطس (2: 11-14 و 3: 4-7)

يا ولدي تيطس، لقد ظهرت نعمةُ الله المُخلصَةُ جميعَ الناس، مؤدبةً إيانا لئلا نُكفَرَ الكفَرَ والشهواتِ العالَمِيَّة، فنحيا في الدهر الحاضر على مقتضى التعقلِ والعدلِ والتقوى، منتظرين الرجاء السعيد، وظهورَ مجدِ الهنا العظيمِ ومخلصنا يسوع المسيح. الذي

بذل نفسه لأجلنا، ليفتدينا من كلِّ إثْمٍ ويُطهِّرَ
لنفسه شعباً خاصاً غيرَاً على الأعمال الصالحة. فلما ظهرَ لطفُ الله مخلصنا ومحبتُه للبشرِ خلصنا هو، لا اعتباراً لأعمالِ برِّ عملناها، بل بحسبِ رحمته، بغسلِ الميلادِ الثاني وتجديدِ الروحِ القدس. الذي أفاضه علينا بوفرةٍ بيسوع المسيح مخلصنا حتى إذا بُررنا بنعمته نصيرُ ورثةً على حسبِ رجاء الحياةِ الأبدية. هلوليا

قدموا للربِّ يا ابناءَ الله، قدموا للربِّ أبناءَ الكباش

صوتُ الربِّ على المياه، إلهُ المجدِ ارعد، الربُّ على المياه الغزيرة



Gospel of the Feast, Jan. 6: (Matthew 3: 13-17)

At that time Jesus came from Galilee to John, at the Jordan, to be baptized by him. But John was reluctant, and said, "It is I who ought to be baptized by you, and you come to me?" But Jesus answered and said to him, "Let it be so now, for this is how what is right must be fulfilled." Then he let him do it. And when Jesus had been baptized, he immediately came up from the water. And behold, the heavens were opened to him. And he saw the Spirit of God descending as a dove and coming upon him. And behold, a voice from the heavens said, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased."

الانجيل (متى 3: 13 - 17)

في ذلك الزمان، أقبلَ يسوعُ من الجليلِ الى الاردنِ الى يوحنا ليُعمدَ منه. فكانَ يوحنا يُمانعه قائلاً: انا محتاجُ ان اعتمدَ منك وأنت تأتي اليّ؟ فأجابه يسوعُ قائلاً: دع الآن، فهكذا ينبغي لنا ان نُتمَّ كلَّ برِّ. حينئذٍ تركهُ. ولما اعتمدَ يسوعُ صعِدَ للوقتِ من الماء، وإذا السماواتُ قد انفتحت له، ورأى روحَ الله ينزلُ مثلَ حمامةٍ

وَيَحُلُّ عَلَيْهِ. وَإِذَا صَوْتُ مِنَ السَّمَاءِ يَقُولُ: هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ
الَّذِي بِهِ سُرُرت.

النشيد لوالدة الإله: عظمي يا نفسي من هي أكرم قدراً من الاجناد
العلوية. كل لسان يعجز عن امتداحك بما يليق بك يا والدة الإله
وكل عقل مهما سما يحار في تسبيحك. لكن تقبلي ايماننا بما انك
صالحة، ، وتعرفين شوقنا الالهي. واذ أنك شفيعة المسيحيين،
أيك نعظم.

Kinonikon: The grace of God our Savior has
appeared to all people. Alleluia.

ترنيمة المناولة: لقد ظهرت نعمة الله المخلصه لجميع الناس،
هللوا

بعد المناولة: نرنم طروباريه العيد

Sunday January 4th:

For the good intentions and wellbeing of Issa &
Enaam Besharat, Nouha Ferraye and Family,
Hassan & Sima Azar, Farid & Suzy Bichara, Mark
Medrano, Majed & Dima Dalloul and Family,
Jerjes & Samar Mansour.

in Loving Memory of: +Nabil Nasralla; +Dalal &
Jabra Nahhas, + Sara & Nader Salameh, (by Tony
& Layla Nahhas) + Abe Souri, (by Ghassan &
Renee Aldurra) +Sobhi Azar, (by Fadi and Safa
Azar) +Yasmin Najj Dababneh, (by Ramiz
Dababneh) +Sister Malakeh Arbach, (by the
Dalloul Family) +Naim Makhlof & Rafaella
Makhlof, (by Mary Makhlof) +Hanna, +Khalil
+Laila and +Odeh Mufarreh, (by Octavio and
Crytal Villanueva) +Intesar Rizkallah, (by Sawsan
Rizkalla) +Elie Ferraye, +Emile, +Nayla, + Chafik
Cheboub (by Nouha Ferraye), +Samir Mansour
(by Antoinette Mansour & Family), George
Khoury (by May Mansour), +Yacoub, +Fadeyeh,
+ Farhan, +Jameeleh, +Hashem, +Majed,
+Fouad and Maen Mansour (by Jerjes & Samar
Mansour) +Fr Nicholas Zachariadis; +Jamileh
Akkawi; +Emile Harb +Fouad Nijmeh + Khoder
Barhoume, + George & +Jamileh Nijmeh,
+Nakhle & +Nahida Nakhle.

Friday January 9th: Arabic Mass 7:30pm

Sunday January 11th: 3rd and 9th and 40 Day
Memorial for Khoder Barhoume

Weekly donations: The 28th of December:
9am Mass: \$70; 11am Mass: \$1,320; Online Don:
\$630; Candles: \$209; Mail Don: \$1,000.

*“He will
baptize you
with the
HOLY SPIRIT
and
FIRE.”*



**JOIN US IN CELEBRATING
THE 25TH ANNUAL
VALENTINE'S DAY FUNDRAISER**
Benefitting the Orphans of the Middle East

SATURDAY, FEBRUARY 14TH

**St. John the Baptist Melkite Catholic Church
200 E North Ave, Northlake IL, 60164**

**Live Performance Featuring:
ANDRE IBRAHIM & BAND**



TICKETS \$125

Appetizers 7:00 PM, Dinner 8:00 PM



**For more information:
JoAnn Fakhouri 708-691-4461
Pierre Azar 224-402-2000**

THE GREAT BLESSING OF WATER

-The voice of the Lord upon the waters cries aloud saying: Come all, and receive the Spirit of wisdom, the Spirit of understanding, the Spirit of the fear of God, from Christ who is made manifest.

-Today the nature of the waters is sanctified, and the Jordan is parted in two; it holds back the stream of its own waters, seeing the Master washing himself.

-O Christ the King, You have come to the river as a man, and in your goodness You hastened to receive the baptism of a servant at the hands of the Forerunner, for the sake of our sins, O You who love mankind.

-At the voice of one crying in the desert, "Make ready the way of the Lord," You have come, O Lord, taking the form of a servant, and You who knew not sin ask for Baptism. The waters saw You and shuddered; the Forerunner was seized with trembling and cried aloud saying "How shall the lamp illuminate the Light? How shall the servant set his hand upon the Master? O Savior, who take away the sin of the world, sanctify both me and the waters."

رتبة تقديس الماء

*صوت الربّ على المياه يهتف قائلاً: هلمُّوا خذوا كلُّكم روح الحكمة، روح الفهم، روح مخافة الله، المسيح الظاهر *اليوم طبيعة المياه تتقدّس. والأردنّ يوقف جرّي مياهه، اذ يشاهد السيّد فيه مُغتسلاً.

*ايها المسيح الملك. أتيت الى النهر كإنسان، ايها الصالح. وبادرت الى قبول المعمودية كعبد من يدي السابق من أجل خطايانا، يا محبّ البشر

*الى الصوت الهاتف في البرية "أعدوا طريق الربّ" أقبلت، يا ربّ، آخذاً صورة عبد، ملتمساً المعمودية يا من لا يعرف الخطيئة. فعرقتك المياه فجزعت، وارتعد السابق فهتف قائلاً: كيف المصباح ينير من هو النور؟ كيف العبد يضع يده على السيّد؟ فقدّسني والمياه، ايها المخلص الرافع خطيئة العالم

Petitions:

*That this water may be sanctified with power, the effectiveness, and the indwelling of the Holy Spirit, that there may be sent down into it the grace of redemption and the blessing of the Jordan River, that there may come upon this water the purifying

operation of the super-substantial Trinity, let us pray to the Lord!

*That by the descent of the Holy Spirit we may be illumined with the light of understanding and piety, that this water may prove effective for the averting of every snare of enemies both visible and invisible, let us pray to the Lord.

*For those who drink there from and take it with them for the sanctification of their homes, that it may be, for those who drink and receive in faith, a purification unto their souls and bodies, let us pray to the Lord.

*That we may be worthy to be filled with sanctification as we receive of this water, through the coming of the Holy Spirit in an invisible manner, let us pray to the Lord.

*لأجل ان يقدّس هذا الماء بقدرة الروح القدس وفعله وحلوله، لأجل ان تحلّ في هذه المياه فاعلية التنقية التي للثالوث الفائق الجوهري، لأجل ان تُعطى هذه المياه نعمة الفداء وبركة الأردنّ، الى الربّ نطلب

*لأجل ان نستنير بنور المعرفة والتقوى، بحلول الروح القدس، لأجل ان يصير هذا الماء موهبةً للتقديس، وحلاً للخطايا، وشفاءً للنفوس والأجساد، وموافقاً لكل منفعة وموصلاً الى الحياة الأبدية، الى الربّ نطلب

*لأجل ان تظهر في هذه الماء الغلبة على كل مشورة الأعداء المنظورين وغير المنظورين، لأجل الذين يستقون ويتناولون منه لتقديس البيوت، لأجل ان يصير لتنقية نفوس واجساد كل المستقين والمتناولين منه بايمان، الى الربّ نطلب

*لأجل ان نكون أهلاً للامتلاء من التقديس بتناولنا من هذه المياه. بظهور الروح القدس غير المنظور، الى الربّ نطلب

O Lord Jesus Christ, the only-begotten Son, who are in the bosom of the Father, true God, source of life and immortality, Light of light, who came into the world to illuminate it, enlighten our minds with your Holy Spirit, and accept us who offer to You glory and thanksgiving for all your great and wondrous works from all ages and for your plan of redemption in these last times. For You have clothed Yourself in our poor and infirm nature, and have submitted Yourself to servitude, You who are King of all; and moreover You have accepted to be baptized in the Jordan by the hand of a servant, that having sanctified the nature of the waters, O sinless Lord, You might lead us to a new birth through water and the Spirit, and restore

us again to our original freedom. Calling then to mind this divine mystery, we entreat You, O Master who love mankind: sprinkle upon us, your unworthy servants, according to your divine promise, cleansing water and the gift of your compassion; grant that the petition of us sinners over this water may be accepted unto your goodness, and that thereby your blessing may be granted to us and to all your faithful people unto the glory of your holy and exalted name. For all glory, honor and worship are your due, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever. All: Amen.

الكاهن: عظيم انت يا رب، وعجيبه اعمالك، وما من قول يكفي للإشادة بعجائبك (ثلاثاً) GREAT ARE YOU, O LORD, AND WONDERFUL ARE YOUR WORKS, AND NO WORD CAN DO JUSTICE TO THE PRAISE OF YOUR WONDERS!

أنت بمشيئتك أخرجت الأشياء كلها من العدم الى الوجود. وبعزتك تضبط الخليقة معاً، وبعنايتك تدبر العالم. أنت نظمت الخليقة من اربعة عناصر، وكألت مدار السنة بأربعة فصول. منك ترتعد كل القوت العقلية. لك تشيد الشمس. إياك يمجد القمر. لك تخضع النجوم. لك يطيع النور. منك ترتعد اللجج. لك تتعبد الينابيع. أنت بسطت السماء كالمظلة. أنت ثبتت الأرض على المياه. أنت حوّطت البحر بالرّمال. أنت نشرت الهواء للاستنشاق. إياك تخدم القوت الملائكية. لك تسجد أجواق رؤساء الملائكة. الشيروبيم والكثيرو العيون والسيرافيم ذوو الستة الاجنحة يتحلّقون ويطيرون حولك خائفين، ويحتجبون من (جلال) مجدك الذي لا يُدنى منه. فإنك، انت الاله الأزليّ الذي لا حدّ له ولا يفي به وصف، أتيت على الارض، أخذاً صورة عبد، صائراً في شبه إنسان. لأنك لم تحتمل، أيها السيّد، من اجل جوانح رحمتك، ان تعابن جنس البشر تحت قهر الشيطان، بل أتيت وخلصتنا. فنعترف بالنعمة، ونذيع الرحمة، ولا نكتم الاحسان: مواليد طبيعتنا حررتهم، والمستودع البتولي قدّسته بمولدك. الخليقة كلها سبّحتك في ظهورك. لأنك، يا الهنا، على الارض شوهدت وبين الناس ترددت. أنت قدست مياه الأردن أيضاً اذ أنزلت من السماء روحك القدس وسحقت رؤوس التنانين اللابده هنالك.

By your divine will You brought forth all things out of nothingness into being; by your might You control all creation; by your providence You govern the universe, O You who made the whole world out of four elements and crowned the cycle of the year with four seasons.

The immaterial powers tremble before You; the Sun praises You, and the moon is your worshiper;

the stars are our servants, and the light bows to your will; the tempests tremble, and the spring adores You. You spread out the heavens like a tent: You set the land upon the waters; You fringed the seas with sandy beaches; You let the air flow about for our breathing. To You are all the hosts of spirits bowing: for You are worshipped by the ranks of the Archangels, by the many-eyed Cherubim. By the six-winged Seraphim, as they stand in your presence and fly about You, covering themselves out of fear of your unapproachable glory. And you, O God, while remaining boundless, without beginning, and beyond all words, deigned to come down upon earth, to assume the likeness of a servant, and to become like man. Heeding the depth of your compassion, O Master, You could not bear to see humanity defeated by the devil, and so You came to save us: for we declare that grace and mercy belong to You, and we do not make a secret of your goodness. You freed the children of our nature, and through your birth You sanctified the virginal womb: as You make Yourself known, all creation sings your praise, for You appeared on earth, O our God, and walked among men. You sanctified the course of the Jordan River by sending to it your all-holy Spirit and crushed the head of every dragon nestling in it.

WHEREFORE, O YOU OUR KING AND LOVER OF MANKIND, BE PRESENT NOW THROUGH THE DESCENT OF YOUR HOLY SPIRIT AND SANCTIFY THIS WATER. (Three times.) فأنت اذن، ايها الملك المحبّ البشر، إحضار الآن بجلول روحك القدوس + وقدّس هذا الماء

Grant it the grace of giving redemption, and the sanctifying power of the Jordan River. Make it a fount of incorruptibility, a gift of sanctification, a redemption of sins, a healing drug for illnesses, a destroyer of devils; make it hold back the powers of the enemy, and fill it with the might of the angels, so that all who drink it and receive it may be blessed in their souls and bodies, healed of their sufferings, sanctified in their homes, and may receive every benefiting grace.

-For You are our God, who, with the water and the Spirit, restored the youthfulness of our nature made of old sin.

-You are our God, who drowned sin in waters at the time of Noah.

-You are our God who, in the sea, and at the hands of Moses, delivered the Hebrews from the bondage of Pharaoh.

-You are our God who cleaved the rock in the wilderness, so that the waters gushed out, and the valleys overflowed, and the people were satisfied.- You are our God who, with fire and water, and at the hands of Elias, delivered Israel from the errors Baal.

فأنت الآن، أيها السيد، قدس هذا الماء بروحك القدوس (ثلاثاً).

WHEREFORE, O MASTER, SANCTIFY THIS WATER BY YOUR HOLY SPIRIT. (3 times.)

اعط جميع الذين يلمسونه، والذين يمسحون به، والذين يتناولونه، التقديس والبركة والتقية والصحة لكي يمجّد اسمك القدوس بالعناصر والملائكة والبشر، وبالبرايا المنظورة وغير المنظورة، مع الأب والروح القدس، أمل، يا رب، أذك، واستجب لنا، يا مَنْ قدس المياه وقبل ان يعتمد في الأردن. وباركنا جميعاً نحن حاني الأعناق دلالة على عبوديتنا. فأهلنا ان نمثلي من تقديسك بتناولنا هذا الماء ونضحنا به. وليصر لنا، يا رب لصحة النفس والجسد. لأنك انت تقديس نفوسنا وأجسادنا، واليك نرفع المجد والشكر والسجود، والى ابيك الأزلي وروحك القدوس الصالح والمحيي، الآن وكل أوان والى دهر الدهرين


Grant sanctification, blessing, cleansing, and health to all who touch it, and to those upon whom it is poured, and to those who receive it. So that your all-holy name may be glorified by the elements, by the angels, by men, by visible and invisible creatures, together with the Father and the Holy Spirit, Incline your ear, O Lord, and hear us. O You who sanctified water when You consented to be baptized in the Jordan River: bless us all who, through the bowing of our heads, have signified our bondage, and make us worthy to be filled with your sanctification through the reception and sprinkling of this water. Let it be, O Lord, for the health of our soul and body.

-For You are the sanctification of our souls and bodies, and we render glory, and thanksgiving, and worship, to You, with the Father who has no

beginning, and to your all-holy, good and life-giving Spirit, now and always and for ever and ever. Amen.

TROPARION : At your Baptism in the Jordan, O Lord, the worship of the Trinity was revealed: For the Father's voice bore witness to You by calling You his Beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God who have appeared to us, and enlightened the world, glory to You.


نشيد عيد الظهور في اعتمادك يا رب في نهر الاردن، ظهر السجود للثالوث، فإن صوت الأب تقدم لك بالشهادة، مسمىاً أياك أبناً محبوباً. والروح بهيئة حمامة يؤيد حقيقة الكلمة. فيا من ظهر وانار العالم، أيها المسيح الاله المجد لك.



DEPART FROM CHICAGO
TRAVEL DATE: 2 MAY - 10 MAY, 2026

HOLY LAND

Pilgrimage



08
DAYS

TOUR COST
\$3300
INCLUDING FLIGHTS

Single
supplement **\$700**

WHAT IS INCLUDED

- From Chicago to Tel Aviv R/T
- Professional, licensed English speaking guide
- Air conditioned bus throughout
- Accommodation in superior first class hotels
- Daily breakfast and dinner
- All entrance fees listed in the itinerary
- Tips, service charges, and taxes included
- Group Mass coordination

WHAT IS NOT INCLUDED

- Lunches
- ETA for Israel - <https://israel-entry.pilba.gov.il/apply-for-an-eta-il-1>
- Meals or drinks not listed, room service, laundry
- Personal expenses and any services not specifically listed as included

Payment and Registration ▶

Registration ends March 1st | Places are limited

Inquiries: Fr.imad.barakeh@melkite.org | +1 708 916 2068
Overseas Travel Bureau (O.T.B) Ltd | info@otbtravel.com | +972 2 628 7090 | www.otbtravel.com

